

El infamador

European Masterpieces
Cervantes & Co. Spanish Classics N° 38

General Editor: TOM LATHROP

Juan de la Cueva
El infamador

Edited and with notes by

ANTHONY J. GRUBBS

Michigan State University



FIRST EDITION

Copyright © 2008 by European Masterpieces
270 Indian Road
Newark, Delaware 19711
(302) 453-8695
Fax: (302) 453-8601

MANUFACTURED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

ISBN 978-1-58977-058-4

Table of Contents

INTRODUCTION TO STUDENTS	11
Selected Bibliography	22
Text	25
Jornada Primera	26
Jornada Segunda	45
Jornada Tercera	66
Jornada Cuarta	85
Spanish-English Glossary	105

For my father, JOHN.

Acknowledgments

My thanks go to Professor Nancy Marino, who is a great colleague, mentor, and friend. Her guidance and advice in all of these roles have proven invaluable. Professor Catherine Larson also deserves recognition for motivating my interest in early modern Spanish studies; her seemingly endless patience and unfaltering support, which she offered first as my dissertation director, continues now as my colleague. My students at Michigan State University also have played an important role in this project. Their fresh commentary and insight demonstrate how early modern literature is as alive and vibrant in the twenty-first century as it was during the Spanish Golden Age.

Also, I am grateful for the subvention from the Program for Cultural Cooperation Between Spain's Ministry of Culture & American Universities that facilitated the research for this project.

On a personal level, I appreciate everything that my parents have done for me, each in a different way. Most importantly, I offer my gratitude to my wife, Carmen, and our daughter, Lucía, the two brightest lights in my life.

Introduction to Students

I. A BRIEF HISTORY OF SPANISH THEATER UP TO 1600

DURING THE SPANISH MIDDLE AGES, dramatic representations were limited primarily to three milieux: the church, the court, and the street. Popular theater as we know it today, with permanent theaters and a paying public, had not yet been introduced. Religious theater took numerous forms in its attempt to confirm and reinforce the Christian faith. Dramatic representations became commonplace in the celebration of important religious holidays, but they were also utilized as a didactic tool to instruct and illustrate proper comportment. Religious plays treated numerous topics and themes, including the Eucharist (*auto sacramental*), the lives of saints (hagiographical plays), as well as productions recounting the birth of Christ and other biblical stories. Some of these plays were meant for public consumption, while others were written for exclusive performances for the residents of a convent or monastery. Only two Spanish medieval dramatic works are extant: the anonymous *Auto de los Reyes Magos* (twelfth century) and Gómez Manrique's *La representación del nacimiento de Nuestro Señor* (c. 1450). This lacuna does not mean that theater ceased to exist for nearly four centuries, but rather that documentary proof has not survived. Other performative acts included sermons given during the celebration of Mass, as well as religious processions, where short scenes were acted out by the participants. Secular performances were also common at the time. In the noble courts

of Spain, dramatic representations were equally as popular though their primary purpose was to entertain. Court performances often consisted of humanistic comedies, poetry recitation, reading circles, improvisation, masked balls, and tournaments, to name a few. On the streets, theater had a similar motivation as that of the court: to entertain, though its public was more humble than its noble counterpart. Troupes of actors and troubadours crisscrossed the Iberian Peninsula. They sang songs and ballads, read stories, recounted epic poems, staged puppet shows, as well as performed more carnivalesque acts. Clearly, all three contexts point to a vibrant dramatic tradition that coursed through medieval Iberia, but it was on the cusp between the fifteenth and sixteenth centuries that we see great shifts in the dramatic landscape.

Indeed, at the beginning of the Spanish Renaissance, secular theater gained further momentum primarily due to the works of four playwrights: Juan del Encina (1468-1529), Bartolomé de Torres Naharro (1485-c.1530), Lucas Fernández (c. 1474- c. 1542), and Gil Vicente (1465- c.1536). Encina's corpus of works embodied the transformation of theater in Spain. His first eclogues (pastoral plays usually consisting of a dialogue between two shepherds) were reminiscent of medieval forms and his later works demonstrated renaissance style. This transition was clearly influenced by his extended residence in Italy, where theater was much more developed. Torres Naharro, too, lived and worked in Italy, and seeing his plays performed in front of the noble courts most certainly affected his dramatic compositions. He was also the first to write a dramatic treatise in Spanish, which explained the conventions that drove his play writing. Fernández also contributed to the Spanish stage. His stunningly dramatic *Auto de la pasión* anticipated the hagiographical theater that would become popular during the seventeenth century. The last playwright, Vicente, was Portuguese, but he also wrote plays in Spanish or a

combination of both languages, and was arguably the most gifted poet of the group. These four poets combined traditional and contemporary conventions and brought theater out of the Middle Ages and into the Renaissance.

Meanwhile, other forms of theater continued to thrive and, within a few years, a permanent and commercial theater scene would arise. For example, troupes of Italian actors roamed the countryside, performing *Commedia dell'Arte*, a form of improvisational theater in which stock characters staged unscripted plays about conventional themes (love, jealousy, marriage, cuckoldry, greed, etc.). These performance pieces were wildly popular and big moneymakers. The Italian influence on Spanish theater was evident both on and off the stage. In fact, they were the first to charge admission to a show, which democratized theater in Spain, since anyone with the money for a ticket was able to see the spectacle. As a result of the popularity of the traveling actors, permanent theaters were built to house their performances. Within a few decades, playwright and theater owner Lope de Rueda (1510-1565) pleased fans with plays that appealed to public appetites. His most popular works, called *pasos*, were short satirical plays that staged everyday situations and took advantage of stereotypes and earthy humor. Also popular at the time, and at the other end of the theatrical spectrum, were the School Dramas produced by the Jesuits. Often, these tragicomedies were performed in contests between rival schools, reminding us of the theatrical competitions of Ancient Greece.

Not surprisingly, resistance to innovation and change in theater was acute. The Neo-Tragedians were a group of playwrights strongly influenced by the dramatic treatises of Aristotle and other classical philosophers. They condemned deviation from traditional dramatic forms. The most famous Neo-Tragedian, Miguel de Cervantes (1547-1616) wrote *La Numancia*, one of the great plays of the sixteenth century. Nevertheless, the form never

really took off since these somber works did not find a public to support them. Indeed, most dramatists intuited the inevitable change in theater and were content to combine past and present conventions, reminding us of the dynamic nature of genre. These innovative practices would eventually evolve into the *comedia nueva* that Lope de Vega (1562-1635) popularized and that became the prominent dramatic form of the nation for many subsequent years.

II. JUAN DE LA CUEVA

Juan de la Cueva was born in Seville, in 1550 to a noble family of considerable wealth. He had a strong background in classical poetry and Humanist teachings and was well ensconced in the literary circles of Seville. In 1574, Cueva traveled to Mexico with his brother Claudio, a priest, and during this visit he became concerned with the plight of the indigenous people of the region. As a result, Cueva wrote the first known collection of verse to appear in the New World, *Flores de varia poesía* (1577). He returned to Seville the same year, reintegrated into literary circles, and enjoyed the era of his greatest literary production. Besides numerous poems, Cueva composed at least fourteen plays (four tragedies and ten comedies), which were performed and published in Seville between 1579 and 1588. In 1591, he asked for authorization to publish a second series of plays, of which nothing more is known; the request and the plays seemingly have disappeared. He wrote the *Ejemplar poético*, arguably the first original dramatic treatise in Spanish, in which he prescribed the way to write good drama. In the document, he also took credit for what he conceived as his contributions to Spanish theater. Cueva died on October 4, 1612, in Cuenca, Spain.

Although perhaps unappreciated as a poet and most certainly overshadowed by Lope de Vega, Cueva was nevertheless an important figure in the transition of Spanish theater before 1600.

He was influenced by the Humanist and literary atmosphere of his native Seville, his theater was experimental, and he succeeded in fusing the classical with the popular. Cueva's education, combined with his theatrical instinct, helped him write theater that was a compromise between his literary formation and his desire to write theater for public performance (McKendrick 53). His classical imitations were most prevalent in his tragedies while his comedies demonstrated an evolving dramatic sensibility. Two innovations that he brought to the early modern Spanish stage include the use of polymetry and the divine authoritative right of a King. He also helped to establish conventions in theater, such as the use of familiar subject matter, such as national history, and contemporary social issues to the stage. His integration of ballads into his dramatic works was also important and influenced later playwrights. McKendrick sums up Cueva's importance in a neat and succinct manner: "Cueva was neither *the* initiator nor *the* precursor of the *comedia nueva*, but he was *an* important precursor" (stress mine) (53). More recently, Jonathan Thacker comments "[w]hether Lope would have approved or not, a search for the roots of the *comedia* must take Cueva into account (16).

III. *EL INFAMADOR*

El infamador premiered in Seville, Spain, in 1581. This four-act play integrates characters from classical and local mythology, as well as local geography. The result is a work with a refined but familiar feel, which would have appealed to the Sevillian public. The didactic motive of the play is unmistakable and poetic justice is clearly seen at its conclusion. The play demonstrates the negative effects of irrational and passionate love. It also interrogates the honor code of the times, when the family name and reputation was valued more than life itself, and any blemish on ones honor had to be purged with either the blood of the offender or the offended. Furthermore, the play questions the secondary position

La comedia del infamador

Hablan en ella las personas siguientes

Leucino, *galán – el infamador*
Tercilo, *paje de Leucino*
Hortelio, *criado de Leucino*

Eliodora, *dama*
Felicina, *criada de Eliodora*

Teodora, *alcahueta*
Tercinda, *alcahueta*
Porcero, *alcahuete*
Farandón, *rufián*

Hircano, *padre de Eliodora*
Corineo, *padre de Leucino*

Justicia
Escribano
Peloro, *caballero*

Hipodauro, *salvaje*
Demolión, *salvaje*

Diana, *diosa de la caza y de la castidad*
Venus, *diosa de amor*
Némesis, *diosa de la venganza*
Morfeo, *ministro del sueño*
El Dios de Sueño
Betis, *dios del río Guadalquivir*

Jornada primera

ESCENA I

Leucino, solo

5	LEUCINO	Con próspero ° viaje y favorable viento navega a quien espera la riqueza; del mar no siente ultraje, ° que a su furor violento el oro aplacar hace la fiereza.	prosperous outrage
10		Huye dél la tristeza, todo le es favorable, no le contrasta nada; tiempla ° como le agrada	it (Fortune) reduces
15		a la Fortuna fiera y variable cual ° yo, que a mi deseo, con mi riqueza lo que quiero veo. 'No me pone en cuidado °	= como
20		I am not careful in... ninguna cosa humana, porque a medida del deseo me viene; de todos so ° estimado	= soy
25		y de gloria mundana por mi riqueza igual ninguno tiene. Al que más le conviene por decendencia ilustre, si le falta el dinero	
30		casi no es caballero; si lo tiene un villano es de gran lustre, porque con la riqueza hoy se adquiere la gloria y la nobleza.	

ESCENA II

Leucino, Tercilo

5	TERCILO	Huélgome ° de hallarte tan contento, y más de oírte engrandecer tus bienes haciendo alarde ° dellos, dando al viento cuenta particular de los que tienes.	it pleases me... exaggerated display
	LEUCINO	Publico lo que siente el sentimiento.	
10	TERCILO	Bien está, mas que en eso te refrenes por parecer te doy, porque es torpeza de ánimo amar tanto la riqueza.	
	LEUCINO	Como te hizo el cielo incapaz della, tienes oír su nombre por odioso; qu'el pobre no se harta de ofendella, de envidia della y no de virtuoso; publica que no quiere poseella, que huye de su trato peligroso, dando a entender qu'es justo desprecialla, supliendo así el defecto de alcanzalla.	
15			
20	TERCILO	No sé yo quién desprecia la riqueza, porque me río cuando voy leyendo de algunos que eligieron la pobreza, sus bienes libremente repartiendo; tenerla en tanto tengo yo a torpeza, que parece que vas ennobleciendo tu persona, y qu'el ser y la memoria recibes della y no de tu alta gloria.	
	LEUCINO	Yo entendí que eras menos majadero. °	foolish
30	TERCILO	Y aun yo creí otra cosa, que no digo, de ti, pues en más tienes el dinero que de tus padres el blasón ° antiguo. °	coat of arms, antiguo
	LEUCINO	¡Necio! Píntame agora ° un caballero	= ahora

más qu'el Cid¹ qu'el godo rey Rodrigo,²
 que sea pobre, y ponlo en competencia
 con un rico de oscura decendencia:
 Verás a cuál se inclina la victoria
 5 de las dos diferencias que publico,
 y entenderás cuál vive en la memoria:
 el noble pobre o el villano rico.
 El uno muere, el otro vive en gloria,
 el pobre enfada, el rico certifico
 10 qu'es acepto, aunque sea el propio enfado,
 y el pobre es confundido y desechado;
 y para prueba desto quiero darte
 por ejemplo el discurso de mi vida;
 dejo la estimación que en toda parte
 15 a mi persona ha sido concedida;
 los trofeos de amor quiero acordarte,^o = recordarte
 pues sabes que no hay dama que rendida
 no traiga a mi querer por mi dinero,
 y no por ser ilustre caballero.

20 TERCIO

¿Qué razón hay, que así generalmente
 ofendas por las malas a las buenas?

LEUCINO

¿Cuál mujer a mi amor no fue obediente?
 ¿Cuál no aplacó de mi deseo las penas?

TERCIO

Muchas; y hay más que te diría al presente
 25 qu'estrellas tiene el cielo y Libia³ arenas.

25

LEUCINO

¡Bárbaro! ¡Si las hay, nómbrame una,
 porque yo no m'acuerdo de ninguna!

TERCIO

¿Tan flaco de memoria estás agora
 que no t'acuerdas cuántas no aceptando^o

¹ El Cid Campeador was the nickname for Rodrigo Díaz de Vivar (c. 1040-1099), a Castilian nobleman during the Reconquista, who represented the quintessential hero, father, and vassal.

² The last Visigoth king, he was defeated by the Muslim invaders at Guadalete in.

³ A country in northern Africa.

	tu demanda, con saña ^o vengadora te dieron la respuesta amenazando? Dejando las demás, sola a Eliodora te quiero señalar, a quien amando	rage
5	tan encendidamente procuraste y con tanta inquietud solicitaste.	
LEUCINO	Aún no está ese negocio concluido, que a Hortelio estó ^o aguardando aquí que venga	= estoy
10	con Teodora, que a Eliodora han ido a pedirle que oírme por bien tenga.	
TERCILO	¿Eso intentas? ¿Aún no la has conocido? ¡Espántome que tanto se detenga en ti una pertinacia ^o tan molesta,	persistence
15	sabiendo claro que tan poco presta! ⁴	
LEUCINO	¿Estás en ti? ¡Agora entiendo y creo que has perdido el juicio! Di, villano: ^o	peasant
20	¿qué mujer hay que pida mi deseo que no la tenga luego de mi mano?	
TERCILO	Quiero reírme ese devaneo, ^o pues tienes conocido y sabes llano ^o la constancia de aquel constante pecho que siempre te ha tratado con despecho; y conociendo el yerro que sustentas	caprice evident
25	y que no hay cosa humana que te guarde, ruego a Dios que no llores lo que intentas.	
LEUCINO	¿Qué tengo que llorar? ¡Calla, cobarde, que hoy te haré que veas claro y sientas quién soy!	
30	TERCILO	No hagas desto más alarde, mas oye a Hortelio, que te trae el recado que aguardas: darás medio a tu cuidado. ⁵
LEUCINO	¡Hortelio viene! ¡Oh venturosa empresa!	

⁴ Sabiendo claro... *clearly knowing that you'll never succeed*

⁵ Darás medio... *you'll give half of what you own*

Anda, mi Ortelio, ¿ya no ves que aguardo?
Y la respuesta a tu demanda expresa,
que en el deseo de saberla ardo.

5

ESCENA III

Leucino, Tercilo, Hortelio

HORTELIO	¡Sosiégate! ^o	calm yourself
10 LEUCINO	¡Quien tiene el alma opresa cual yo, tendrá por perezoso y tardo al suelto Euro, ⁶ al presto pensamiento, si ellos le traen remedio a su tormento!	
HORTELIO	Señor, lo que podré decirte en esto, que fuimos do ^o mandaste yo y Teodora	= donde
15	la vieja. Yo en la calle quedé puesto, y ella entró a negociar con Eliodora. No te sabré significar cuán ^o presto	how
20	negoció, que no en medio cuarto de hora volvió donde yo estaba, de manera que no podía conocer quién era. Traía el rostro así cual si arrastrado fuera por riscos y ásperos abrojos; ⁷	
25	el cabello a raíz todo cortado, lanzando sangre por la boca y ojos; sin manto, saya, ^o toca ^o ni tocado,	skirt; bonnet shreds
30	que dello hizo el vencedor despojos; ^o y desta suerte vino donde estaba, que vencedora en triunfo le esperaba. Llamóme por mi nombre, y advirtiendo en el sonido de la voz cansada,	

⁶ Short for Euroclydon, it is the Greek name for the southeast wind that blows in the Mediterranean Sea.

⁷ Si arrastrado... *as if it had been dragged over rocks and through thistles* (i.e. Her face was cut, beaten, and bruised).

fui a la pobre Teodora conociendo,
 aunque en todo venía diferenciada.
 Preguntéle del caso; ella temiendo
 que la vieses y en verme avergonzada,
 5 con su mano alzó un lado de mi capa
 y así con ella lo que pudo tapa.
 Díjome que torciese una calleja⁸
 que con la casa de Eliodora linda,
 y la llevase a casa de una vieja
 10 que vive allí, que llaman Terecinda.
 Hícelo así, y al punto que empareja
 con la puerta, la vieja se reguinda
 por un desván,⁹ baja más ligera que
 subir suele el fuego a su alta esfera.¹⁰
 15 Teodora, sin que cosa me dijese
 de aquel caso, me dijo que al momento
 con toda prisa a te buscar viniese,
 qu'ella luego será un tu acatamiento.¹¹
 20 Dejéla cual mandó y como volviese
 por la calle Real,¹² mi desatiento^o
 fue tal por darte nuevas^o de Teodora,
 que sin pensarlo di con Eliodora.
 De su casa a la calle iba saliendo
 con sola su criada Felicina,
 25 y dijo así, como me vio, riendo:
 ¡bien negoció la buena Celestina!¹³
 No le osé replicar, y ella siguiendo
 su vía sin hablarme más camina,
 y el camino del río dirigieron

confusion
 news

⁸ Díjome... *she told me to turn down the street...*

⁹ Se reguinda... *was looking out from the attic*

¹⁰ Baja más... *she came down like a flash* (i.e. quickly)

¹¹ Ella luego... *she will be at your service*

¹² A street in downtown Seville.

¹³ Celestina is the procuress and title character in the classic work by Fernando de Rojas.

- y yo me vine y ellas dos se fueron.
- LEUCINO ¿Que no te dijo quien así la puso?
- HORTELIO Señor, no se aclaró conmigo en cosa.
- LEUCINO ¿Es posible? Alterado estoy y confuso,
5 de horror temblando^o el alma congojosa, = **temblando**
porque entender que sola se dispuso
Eliodora a maldad tan rigurosa
es yerro.^o ¡El padre y ella lo trazaron, mistake
y los demás que al hecho se allegaron!
10 Y así protesto y juro de vengarme
y de vengar la vieja en los que fueron;
que vida, hacienda y honra ha de costarme
satisfaciendo a quien por mí ofendieron.
- TERCILO ¡Sosiegate, señor!
- LEUCINO ¿Osas hablarme?
- TERCILO Osaréte decir que si hicieron
15 a la maldita vieja tal afrenta,^o offense
que no es razón ponella tú a tu cuenta.
- LEUCINO A mi cuenta la pongo, pues yo he sido
20 la causa, y por mí debe ser vengada;
y si Eliodora en ello ha consentido,
Eliodora será la ejecutada.
- HORTELIO Señor Leucino, por merced te pido
25 que 'no se alterque en este caso nada,^o don't dwell on this
pues viene allí la vieja. Ella dé cuenta
del caso incierto y de su cierta afrenta.

ESCENA IV

30 *Leucino, Tercilo, Hortelio, Teodora*

- TEODORA Hijo Leucino, ya veo
en verte salud y vida.
- LEUCINO Madre,¹⁴ seas tan bienvenida

¹⁴ They are not related, the use of "Mother" and "Son" is a formality.

cuanto el bien que más deseo.
 Aquí estoy sin ti afligido,
 revuelto en mil pesadumbres,
 aguardando que me alumbres
 de todo lo sucedido.

5 TEODORA

Pensarte el caso contar
 se me renuevan mis penas,
 y la sangre por las venas
 siento de temor helar;
 mas siendo de ti mandada,
 aunque huye la memoria
 renovar la triste historia,
 de mi te será contada:
 Sabrás, Leucino, que fui
 hoy a casa de Eliodora,
 y siendo oportuna hora
 a hablar con ella entré;
 halléla en un corredor,
 de muchas dueñas ° cercada,
 ricamente aderezada,
 revuelta con su labor.
 Levantáronse en el punto
 que yo entré, y ella alargando
 su mano y la mía tomando
 me sentó consigo junto;
 las dueñas se desviaron
 por no ser impedimento
 y usar de comedimiento
 y así a solas nos dejaron.
 Quedando a solas con ella,
 qu'era lo que deseaba,
 queriendo hablar no osaba,
 y osando paraba en vella;
 volvía en tan duro aprieto
 tras mil consideraciones
 con prevenidas razones,
 y tampoco eran de efeto. °

ladies-in-waiting

= efecto

Al fin sacudí el temor
 y apresté la lengua muda,
 viendo que al osado ayuda
 Fortuna con su favor;¹⁵
 5 díjeme: bella Eliodora,
 vida y señora mía,
 perdonalde esta osadía
 a vuestra sierva Teodora.
 Yo vengo a sólo deciros
 10 que deis lugar que Leucino,
 pues cual sabéis es tan dino^o = digno
 ose ocuparse en serviros;
 notoria es su gentileza,
 15 discreción y cortesía,
 su donaire y bizarría,^o bravery
 su hacienda y su franqueza;
 no tenéis en qué dudar,
 bien podéis condescender,
 20 que tan ilustre mujer
 tal varón debe gozar.
 Ella, que estaba aguardando
 el fin de mi pretensión,
 en oyendo esta razón
 25 dio un grito al cielo mirando,
 y dijo: ¡dime, traidora!
 ¿Qu'has visto en mí? ¿Qu'has oído
 o qué siente ese perdido
 del nombre y ser de Eliodora?
 ¡Si las cosas que contemplo
 30 no impidieran mi ira fiera,
 a bocados te comiera
 dando de quien soy ejemplo!
 En diciendo esto se fue
 y las dueñas acudieron,

¹⁵ Viendo que al osado... *since fortune favors the brave*

y de mí todas asieron,^o = hicieron
 que sola entr'ellas quedé:
 las unas me destocaban,
 las otras me descubrían,¹⁶
 5 otras recio^o me herían loudly
 con mil golpes que me daban;
 después d'estar muy cansadas
 de tratarme como digo,
 dijeron: ¿este castigo
 10 no nos deja bien vengadas!
 Los cabellos me cortaron
 con crueza que da espanto,
 y sin tocado ni manto
 en la calle me arrojaron.
 15 Dejáronme desta suerte,
 y aunque sin fuerzas ni brío,^o energy
 vengo ante ti, señor mio,
 a consolarme con verte;
 aquí estó, y si alguna cosa
 20 resta que hacer en esto,
 no entiendas que lo propuesto
 me ha dejado temerosa.
 LEUCINO Madre Teodora, no sé
 25 con qué respuesta te acuda,
 que tengo la lengua muda
 y el alma cual no pensé;
 y así, pues ha sucedido
 y a lo hecho no hay remedio,
 acomodemos el medio
 30 que remedie lo perdido.
 Ve, Tercilo con la madre,
 y treinta escudos doblados^o doubloons
 que me tienes, le sean dados

¹⁶ Las unas... *some of them pulled my hair (i.e. uncoifed me), others stripped me naked*

sin que lo sienta mi padre;
y tú, madre, ve en buen hora,
que yo hago juramento^o
de vengarte a tu contento.

oath

5 TEODORA
LEUCINO

¡Besa tus manos Teodora!
Tercilo, di a Farandón
que lo quedo aquí aguardando.

TERCILO
LEUCINO

Señor, yo haré tu mando.
¡Sin punto de dilación^o!

without delay

10

ESCENA V

Leucino, Hortelio

15 LEUCINO

Hortelio, ¿sabrás llevarme
a donde Eliodora fue?

HORTELIO

Por donde fue bien sabré.

LEUCINO

Eso bastará a guiarme.

20

Yo determino ir allá,
y puesto delante de ella
proponelle mi querella^o

suffering

y oír qué respuesta da;
si fuere en darme favor
pediréle el premio luego,
y en no aceptando mi ruego
he de usar todo rigor.

25

ESCENA VI

30

Leucino, Hortelio, Farandón

FARANDÓN

Con gran priesa a llamar m'envia mi amo.
¿Qué me puede querer? ¡Dios sea conmigo
y me vuelva a los ojos de quien amo,
libre de riesgo, afán, prisión, castigo!

35

LEUCINO

¡Ah, Farandón!

FARANDÓN

¿Quién llama?

- LEUCINO ¡Yo te llamo!
- FARANDÓN ¡Señor, ya vengo!
- LEUCINO Dime presto, amigo:
'¿vienes de armas bien aderezado°?
- 5 FARANDÓN ¡La de *Ionnes me fecit*¹⁷ traigo al lado! are you well armed?
- LEUCINO No has menester tú más, que tu braveza
suple,° y el corazón, la falta de armas. makes up for it
- FARANDÓN ¿De qué puede servirte mi fiereza,
si en los casos de riesgo no me armas?
- 10 LEUCINO ¿Temes?
- FARANDÓN No temo yo ni ésta es flaqueza
Lo que tema es a ti que desarmas,
que 'yo los cueros tengo de serpiente.° I have a thick skin
- LEUCINO ¡Vamos! Que bueno vas, no venga gente.
- 15

ESCENA VII

Eliodora, Felicina

- 20 ELIODORA Antes que nos deje el día,
Felicina, ¿qué haremos?
- FELICINA Señora, que desechemos
la triste melancolía;
- 25 y vamos por este prado
cual solemos a espaciarnos,
qu'esto podrá repararnos
del riguroso cuidado.
- ELIODORA Tu parecer me contenta:
- 30 sigue ese estrecho camino

¹⁷ La de *Ionnes me fecit*... *Ionnes made me*. Farandón is bragging about the quality of his sword. The italicized phrase is written in Latin. *Ionnes*, presumably, is a well-known swordsmith.

- por donde Betis¹⁸ divino
 de la vista no se ausenta.
- 5 FELICINA Aquí te puedes sentar,
 que la Vega¹⁹ deleitosa
 y la ribera espaciosa
 se dejan mejor gozar.
 ¿No te agrada este ruido
 que Betis hace hiriendo
 10 en las peñas, y saliendo
 riega el Prado²⁰ y verde ejido?
 Mira cómo da la vuelta
 y se nos desaparece,
 y acullá° se nos parece
 15 la frente en ovas° revuelta.
- ELIODORA Deleitoso y agradable,
 Felicina, es todo esto;
 y la quietud deste puesto,
 apacible° y saludable.
- 20 Aquí mitiga° el cuidado
 su ansia y congoja dura,
 gozando del aura pura
 y la suavidad del prado.
- FELICINA ¡De muy buena voluntad
 pasara yo aquí la vida!
- 25 ELIODORA ¡Restauralla, de perdida,
 fuera de suavidad!
- FELICINA ¿Qué rumor es el que suena?
- ELIODORA No sé, gente me parece,
 ¡El alma se me entristece!

that over there
green algae

calm
relieves

¹⁸ Refers to the Betis River, which is the name the Romans gave to the waterway that runs through Seville, now known as the Guadalquivir. Later in the play, Betis emerges as an actual character.

¹⁹ A lush and fertile green space in Seville that ran from the center of the city to its outskirts.

²⁰ Another fertile area in Seville.

FELICINA ¡Yo estoy de valor ajena!

ELIODORA ¡Ay, sin ventura, de mí!

¿No ves quién viene? ¡Ay, cuitada°!

timid girl

¿Si viene a hacer vengada

a la vieja en mí y en ti?

FELICINA No hablemos, calla agora;

podrá ser que no nos vea.

ELIODORA ¡El cielo así lo provea!

FELICINA Sí hará. ¡Esfuerza, Eliodora!

ESCENA VIII

Eliodora, Felicina, Leucino, Hortelio, Farandón

LEUCINO Dime, Hortelio: ¿qué camino
tomó Eliodora de aquí?

HORTELIO Aquel que se aparta allí.

LEUCINO Anda, que tras ti camino.

HORTELIO Señor, dende° aquí las veo.

= desde

LEUCINO ¿Tú las ves? Yo no... ¡Es verdad!

¡Las espadas aprestad,

que ya estamos do deseo!

Eliodora, el duro amor

cuyo poder me sujeta,

que venga ante ti me aprieta

a ofrecerme a tu rigor;

no llares atrevimiento

el venir a tu presencia,

pues amor me da licencia

y mi fe consentimiento.

ELIODORA Estoy de tu pretensión,

caballero, tan corrida,°

confused

que quisiera dar la vida

por respuesta a tu razón;

mas por no hacer notoria

tu demanda, y que se entienda

cosa que mi honor ofenda

- dejo de gozar tal gloria;
 porque quiero asegurarte
 que si amor te trae encendido,
 'que es tiempo ocioso y perdido° it's a waste of time
 5 si piensas en mí emplearte;
 y así te ruego, si sientes
 qué es honor o qué es deshonra,
 que mires lo que es mi honra;
 lo que no, que no lo intentes.
- 10 LEUCINO ¿Cuál dureza de diamante
 no se hubiera enternecido
 a mi ruego? ¿Cuál ha sido
 en el mundo semejante?
 15 ¿Sola tú quieres triunfar
 de mi contento y victoria?
 ¿Sola tú quieres la gloria
 de ser amada y no amar?
 Pues, Eliodora, yo estoy
 determinado a morir,
 20 o darte muerte o cumplir
 el fin que pretendo hoy.
- ELIODORA Bien podrás sacarme el alma
 forzada de tu pasión;
 mas cumplir tu pretensión
 25 no, ni honrarte con tal palma.²¹
- LEUCINO Quiero ver quién me defiende
 que no haga mi querer.
- FELICINA ¡Señor, no quieras hacer
 lo que al cielo y Dios ofende!
 30 Pon delante la nobleza
 de los padres de Eliodora
 para refrenar agora
 el furor de esa fiereza.
- LEUCINO No tengo que mirar nada.

²¹ Con tal... *with such victory palms* [i.e. her virginity]

- FELICINA ¡Suéltame! ¡No me detengas!
 ¡Cuando en este pecho tengas
 esa espada atravesada!
 ELIODORA ¡Oh dioses de cielo y tierra
 5 que miráis mi triste estado:
 alguno de mí apiadado
 me dé ayuda en esta guerra!
 LEUCINO ¿Que no me quieres soltar?
 FELICINA ¡Sosiegate, señor mío!
 10 ELIODORA ¡Ninfas desta bosque y río,
 salidme agora ayudar!
 !Y tú, Betis glorioso,
 que mi peligro estás viendo:
 envíame un dios corriendo
 15 con socorro presuroso!
 LEUCINO ¿Tanto ha de poder tu fuerza,
 Felicina, que me impida
 ser mi voluntad cumplida
 y que de mi intento tuerza?
 20 ¡Esto ha de ser desta suerte!
 ELIODORA ¡Dioses, diosas! ¡Dadme ayuda!
 LEUCINO ¡Yo quiero ver quién te ayuda
 o quién osa defenderte!

25 ESCENA IX

*Eliodora, Felicina, Leucino, Hortelio, Farandón, Némesis*²²

- NÉMESIS Deja, Leucino, aquesa virgen bella
 30 y advierte atentamente lo que digo,
 porque yo vengo a sólo defendella
 y darte si la ofendes cruel castigo.
 LEUCINO ¿Quién eres tú, que a la defensa della
 osas ponerte y a hablar conmigo?

²² The Greek goddess of retribution.

NÉMESIS Quién soy yo lo diré. ¡Vete, Eliodora,
 con quien la excelsa^o Híspalis²³ se honora!
 Y porque entiendas la deidad que tengo
 y que soy de los dioses celestiales,
 5 yo soy la diosa Némesis, que vengo
 a dar castigo a semejantes males;
 los bienes premio y los males vengo,
 y véngolos de suerte en los mortales
 que con aquesta mano poderosa
 10 doy la vida o la muerte rigurosa;
 la cual te diera aquí, y con este intento
 (sin que me lo impidiera cosa alguna)
 vine volando de mi etéreo asiento
 que está fijado encima de la Luna,
 15 y viendo que tu horrible pensamiento,
 que te condena a muerte, en cosa alguna
 no ofendió la doncella, quiero darte
 aviso, aunque era justo castigarte.
 Y por dar fin a mi razón, concluyo
 20 que mudes parecer y que a Eliodora
 no sigas, que tu intento con el suyo
 diferencian cual noche y blanca aurora.
 Esto te cumple y el remedio tuyo
 es éste que te doy, y desde agora
 25 puedes aparejarte, que excediendo
 desto, se te apareja fin horrendo.

ESCENA X

30 *Leucino, Farandón, Hortelio*

LEUCINO ¿Qué os parece el caso? ¿'Haos espantado^o? = ¿Os ha espantado?
 FARANDÓN ¿Qué llamas espantar? ¡Por el pesebre^o
 do el caballo del Cid estuvo atado, horse stall

²³ The Roman name for Seville.

	que debes de entender qu'el hombre es liebre ^o !	coward
	¿Quieres, si en algo te dejó agraviado, le corte un brazo o una pierna quiebre, o a bofetadas le deshaga el rostro,	
5	de suerte que la deje hecha un mostro ^o ?	= monstruo
LEUCINO	No pongáis duda, yo lo entiendo y creo qu'esta es forma fantástica que ha sido por hechizos sacada del Leteo ²⁴	
10	al mundo, y no la diosa que ha fingido; que Eliodora, entendiendo mi deseo y que a forzarla estaba resumido, conjuró aquel espíritu que fuese quien me ocupase mientras ella huyese;	
15	y así quiero, pues ella usó de arte ^o para poder librarse de mis manos, usar de industria ^o yo, que no sean parte para libralla sus hechizos vanos.	skills tricks
20	Veré si hay otra diosa que la aparte de mí; y para el efecto oídme, hermanos: estad conmigo, porque cumple al hecho entenderme y que sea al momento hecho: Luego que dé su luz la blanca Aurora, ²⁵	
25	una junta en mi casa hacer quiero de alcahuetas, ^o que juntas a Eliodora hablen, y entre ellas enviaré a Porcero; éste, como sabéis, punto ni hora falta de estar conmigo y por dinero venderá su linaje, y cada día me dice que hará a Eliodora mía.	procuress
30	El padre de Eliodora, qu'es Hircano, favorece a Porcero y le da entrada en su casa, do tiene tanta mano	

²⁴ The River of Forgetfulness. A river in Hades from which the dead drank to forget about their lives on Earth.

²⁵ Aurora is the goddess of the dawn.

que por él es regida y gobernada;
éste hará lo que deseo llano
como le sea alguna cosa dada,
y así quiero, pues él se me ha ofrecido,
valerme de lo qu'el me ha prometido.

5

HORTELIO Camino es ése de alcanzar tu intento,
que no es posible no hacer efecto
llevando tan seguro fundamento
y siguiendo un acuerdo tan discreto.

10 LEUCINO Vamos a reposar, y el descontento
que me ha traído a su rigor sujeto
huya de mí gozando de Eliodora,
aunque pese a la diosa vengadora.

Spanish - English Glossary

Numbers in brackets designates the act in which the word first appears.

A

- abajo** below [2]
abandonarse to go away [2]
ablandar to soften [2]
aborrecer to hate [3]
abrasar to burn [3]
abrazo hug [2]
abrir to open [2]
abrojo thistle [1]
abscnder (= *esconder*) to hide [2]
acatado, -a respected [2]
acatamiento service [1]
aceituna olive [2]
acepto (= *aceptado*) accepted [1]
acercar to approach [2]
aclarar to clarify [1]
acometer to undertake [2]
acompañar to accompany [2]
aconsejar to advise [2]
acordarse to remember [1]
acudir to attend to (somebody, something) [1]
acuerdo agreement [1]
acullá over there [1]
acusación accusation [4]
aderezado, -a favorable [1]
aderezar to get ready [2]
aderezo decoration [2]
admirar to admire [2]
adornado, -a decorated [4]
adquirir to acquire [1]
advertir to pay heed [1]
afán toil [1]
afligido, -a afflicted [1]
afrenta affront [1]
agora (= *ahora*) now [1]
agradar to please [1]
agradable pleasant [1]
agraviado, -a insulted [1]
agravio insult [2]
aguardar to wait [1]
agüero omen [2]
ahí there [3]
airarse to become aggravated [2]
ajeno, -a without [1]
alarde display, ostentation [1]
alargar to extend [1]
albarda packsaddle [2]
alborotar to upset [4]
alboroto racket, uproar [3]
alcahueta go-between, procuress [1]
alcanzar to reach (a goal) [1]
alcaparrón caper [2]
allegar to come near [1]
alma soul [1]
alterado, -a disturbed [1]

- altercar** to dwell (on something) [1]
altivez arrogance [2]
alumbrar to light [1]
alzar to lift up [1]
amar to love [1]
ambos, -as both [2]
amedrentar to scare [3]
amén amen [2]
ánima soul [2]
animar to cheer up [2]
ánimo soul [1]
ansia anxiety, anguish [1]
antes before [1]
antigo, -a (= antiguo) ancient [1]
apacible calm, tranquil [1]
apaciguado, -a calmed down [2]
aparar to prepare [2]
aparejar to get ready [1]
apartarse to leave [2]
apiadado, -a moved to pity [1]
aplacar to appease, placate [1]
aprestar to prepare [1]
apretar to squeeze [1]
aprisa quickly [2]
aquejar [1]
aquese, -a, -o (= ese, -a, -o) that, those [1]
aqueste, -a, -o (= este, -a, -o) this, these [1]
ara altar [3]
arcabuz musket [2]
arcipreste archpriest [3]
arder to burn [1]
arenque herring [2]
arisco, -a unfriendly, cold [2]
- arrastrado** dragged [1]
arrojar to throw [1]
asido, -a grabbed [3]
áspero, -a rough [1]
astro star [3]
astuto, -a astute [2]
atado tied, bound [1]
atajar to take a shortcut [2]
atentamente attentively [1]
atravesado, -a pierced [1]
atrevimiento audacity, boldness [1]
aurora dawn [1]
ausentarse to be absent [1]
azumbre azumbre (liquid measure roughly equivalent to half a gallon) [2]
- B**
- bajar** to go down [1]
banda interest [2]
bastar to be enough [1]
benino, -a (= benigno) benign, kind
berenjena eggplant [2]
bernalinas (= bernardinas) stories, yarns [3]
berza cabbage [2]
bizarría bravery [1]
blando, -a soft [2]
blasfemar to blaspheme [4]
bocado mouthful [4]
bofetada slap [1]
bofetón slap [2]
botica lit. laboratory; fig. bordello [2]

boticario lit. apothecary,
pharmacist; fig. prostitute [2]

brío energy, determination [1]

brodío (= bodrio) pig blood
mixed with onion used to
make blood sausage [2]

C

cabida space, room [4]

caldera cauldron, stewpot [2]

cardo thistle [2]

carecer to lack [3]

castigo punishment [1]

casto, -a chaste [4]

celestial celestial, heavenly [1]

celo fervor, zeal [4]

celos jealousy [3]

cera wax [2]

cercada (= cerca) [1]

certificar to guarantee [1]

ciña (pres. subj. ceñir) to
encircle, to crown [4]

cipre cypress [2]

cisne swan [2]

coger to take [2]

cólera anger [2]

colérico, -a angry [2]

comadre friend [2]

comedimiento formality,
restraint [1]

comedirse to restrain oneself [3]

componer to form, to make up
[3]

condescender (= condescender) to
yield, to comply [1]

condenar to condemn [1]

confección mix, combination of
ingredients [4]

conformar to conform [2]

congoja anguish [1]

congojoso, a anguished,
distressed [1]

conjurada conspirator [3]

conmover to move, to touch [2]

consentir to consent [1]

contingencia possibility [2]

corazón heart [1]

corneja crow [2]

corrido, -a confused,
embarrassed [1]

corrimiento offense [4]

cortar to cut [1]

cortesía courtesy [1]

creído, -a confident [3]

criada maid [1]

crimen crime [3]

crueza (= crueldad) cruelty [1]

cuero skin, hide [1]

cuitado, -a timid [1]

cumbre summit [2]

cumplimiento compliment [3]

cumplir to do [1]

cuñada sister-in-law [4]

curtido, -a experienced [2]

D

decendencia (= decencia)
decency [1]

defecto defect [1]

defender to defend [1]

degollado, -a beheaded [4]

deidad godliness, divinity [1]

- derecho** right [2]
derramar to spill [2]
desanimar to discourage [2]
desaparecer to disappear [1]
desarmar to disarm [1]
desatiento confusion [1]
descomedirse to go too far, to be rude [3]
descontento, -a unhappy [1]
deshacer to undo [1]
deshonrar to dishonor [1]
despecho spite [1]
despojos shreds [1]
despreciar to despise, to scorn [1]
destocar to uncoil [1]
desván attic, garret [1]
desvariada crazy woman [3]
desviar to leave [1]
desvío indifference [3]
detener to stop [1]
determinar to determine, to decide [1]
deuda debt [2]
devaneo caprice [1]
diamante diamond [1]
diestro, -a skillful [2]
dilación delay [1]
dirigir to direct [1]
discreto, -a discrete [1]
discurso reflection [1]
disfamador (= difamador) defamer, libeller [4]
disfamar to defame, to libel [4]
disponer to arrange [1]
divino, -a divine [1]
- doblado, -a** bent [1]
donaire grace, discretion, joke [1]
doncella damsel [1]
doctrina (= doctrina) doctrine, teaching [3]
dueña lady-in waiting, servant [1]
durante during [3]
dureza hardness [1]
duro, -a hard [1]
- E
- efecto** effect [1]
ejecutado, -a executed [1]
ejido pasture [1]
eligir choose, elect [1]
embajada message, errand [3]
emparejar to match [1]
emplear to use [1]
empresa undertaking [1]
enajenar to distract [4]
encendidamente passionately [1]
encendido, -a lit [1]
encima above [1]
endemoniado, -a possessed (by the devil) [3]
enfadar to anger [1]
engrandecer to enlarge [1]
ennoblecer to do honor to [1]
entrada entrance [1]
entrambos, -as (= ambos) both [3]
entraña bowels, guts [4]
entristecer to sadden [1]
enviar to send [1]